



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

Ndang Holian na Mangkail

Bukan Sekadar Memancing

Penulis : Radius S. K. Siburian

Ilustrator: Eka Hasanah



Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara
dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba dan Bahasa Indonesia



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

Ndang Holana Mangkail

Bukan Sekadar Memancing

Penulis : Radius S. K. Siburian

Ilustrator: Eka Hasanah



Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara
dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba dan Bahasa Indonesia

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang**

Penafian: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Kelompok Kepakaran Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbarui dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

***Ndang Holan na Mangkail*
Bukan Sekadar Memancing**

Dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba dan Bahasa Indonesia

Penulis : Radius S. K. Siburian
Ilustrator : Eka Hasanah
Penelaah : Tomson Sibarani
Penanggung Jawab: Hidayat Widiyanto
Penyelia : Nofi Kristanto
Penyelarasan Akhir : Yolferi
Penerjemah : Radius S. K. Siburian
Penyunting : Novalina Siagian
Produksi : Muhammad Toha
Yulia Pratiwi
Penata Letak : Mahyudin

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara
Jalan Kolam Ujung Nomor 7, Medan Estate, Medan
Laman: balaibahasasumut.kemdikbud.go.id

Cetakan Pertama, 2024
ISBN 978-623-504-883-3

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 16 pt,
vi, 32 hlm: 21 X 29,7 cm.



Kata Pengantar

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Halo, Anak-Anak Sumatera Utara, Salam Literasi!

Buku yang sedang kalian baca ini adalah produk Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan, Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara. Buku hebat ini adalah produk diplomasi kebahasaan untuk program internasionalisasi bahasa Indonesia. Buku karya putra-putra terbaik Sumatera Utara ini ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di wilayah Sumatera Utara dan bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca kisah-kisah menarik tentang keberagaman budaya Sumatera Utara dalam bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Dengan membaca buku ini, kalian dapat belajar tentang alam di Sumatera Utara dan mencintai bahasa daerah kalian. Ilustrasi yang menarik dapat membantu kalian memahami isi cerita.

Semoga buku ini membuat kalian makin gemar membaca dan makin bersemangat dalam melestarikan bahasa dan budaya daerah Sumatera Utara. Ayo, sampaikan pengalaman dan kesenangan membaca kalian kepada kawan-kawan kalian!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Hidayat Widiyanto



Sekapur Sirih

Salam literasi, Sahabat Buku!

Memancing dengan umpan cacing sudah biasa. Bagaimana jika umpannya udang?

Buku berkisah tentang tiga anak desa yang bernama Tio, Lambok, dan Jeges. Mereka mempunyai karakter mereka yang unik. Mereka suka sekali memancing. Hari itu mereka bertiga berencana untuk pergi memancing.

Apakah mereka bertiga berhasil menangkap ikan?

Selamat menikmati petualangan kisah dari desa, Sahabat Buku!

Telukdalam, Juni 2024

Radius S.K. Siburian

Daftar Isi

Kata Pengantar

iii

Sekapur Sirih

iv

Daftar Isi

v

Ndang Holan na Mangkail/Bukan Sekadar Memancing

1

Biodata Penulis

32

***Membaca
itu asyik!***



*Ndung mulak singkola, ditogihon si Tio ma
si Lambok manghail.*

Mardos ni roha ma nasida laho.

“Situtu, ndang boanonmu hail?” ninna si Tio.

Pulang sekolah, Tio mengajak Lambok memancing.
Mereka bersepakat untuk pergi bersama.

“Kamu yakin tak membawa kail?” tanya Tio.



*Di pangkailan i hundul ma nasida pajonok-jonok.
Ditait si Tio hailna.
Dung ditaon lompan, disampathon nasida ma
muse hail na.*

Di pemancingan itu keduanya duduk berdekatan.
Tio menarik kailnya.
Setelah memasang umpan, mereka melempar
kail kembali.



“Ndang hurimpu,” ninna si Lambok dung diida dengke na dapot ni si Tio.

“Sipata inghon jolo niida asa pinarhatutu, ate!” ninna si Tio.

“Tidak kusangka,” kata Lambok setelah melihat hasil tangkapan Tio.

“Membuktikan sendiri kadang lebih seru, bukan?” kata Tio.



*Ditogihon si Lambok ma
si Tio manghail.
Dos tahi nasida borhat
pukul 4 botari.*

Tio diajak Lambok
memancing.
Mereka sepakat pergi
pukul empat sore.



“Lambok, Lambok!” ndang maralus.

“Tok, tok!”

Ujungna, borhat ma si Tio sahalakna. Nandang pola biar rohana ala nunga somal.

“Lambok, Lambok!” Tak ada jawaban.

“Tok, tok!”

Akhirnya, Tio pergi sendiri.

Ia tak takut pergi sendiri
karena sudah terbiasa.



*Gora-gora ma si Lambok sian na dao.
So ma si Tio huhut mengel suping tu si Lambok.
Dibereng si Tio ma si Lambok hosahosa.
Di tangan hambirang diboan si Lambok ma hail, parkakas,
dohot sada palastik.*

Tio mendengar Lambok berteriak dari kejauhan.
Tio berhenti lalu tersenyum kepada Lambok.
Ia melihat Lambok terengah-engah.
Lambok membawa pancing, ember, dan plastik.



Ala maringkat do, pintor jumpang ma si Lambok dohot si Tio. Diantusi si Lambok ma hasalaanna. Marpanganju do si Tio. Dung i, dilehon si Lambok ma gadong na tinutung.

Lambok bisa menyusul Tio. Lambok sadar bahwa ia bersalah. Tio memaafkan dia. Lalu, Lambok memberikan ubi bakar kepada Tio.



*Lomo hian roha ni si Tio.
Dipatorang si Tio ma aha halobian dohot
guna ni gadong na tinutung tu si Lambok.*

Tio sangat suka ubi bakar.
Ia memberi tahu kelebihan atau manfaat
ubi bakar kepada Lambok.



*Jumolo do si Tio borhat tu panghailan.
Ndang sadia lelung, didapothon si Lambok
jala dihojoti mardalan.*

Tio berangkat lebih dahulu
ke pemancingan.
Tidak berapa lama, Lambok menyusul
dengan langkah cepat.



*Di pangkailan, si Tio dohot si Lambok mangarade.
Sandok sigop do si Tio. Alani i, jumolo ma ibana manghail.*

Di tempat pemancingan, Tio dan Lambok mulai memancing.
Tio lebih cekatan dalam memancing.



*Ndang sadia lelung dung ditaon hailna....
Pintor dapotan dengke ma si Tio.
Ia si Lambok paimaimahon.
Diallangi ma muse gadong na so suda hian do pe.*

Tidak lama setelah melempar kail,
Tio langsung mendapat ikan.
Lambok masih menunggu.
Ia makan ubi bakar yang belum habis.



Dung i muse, dapotan dengke ma si Tio. Dapotan dengke na umbalga ma muse si Tio. Longang ma si Lambok. Hinsat holan laho mengetong denghe ni si Tio. Nunga lobi sian tolu. Alai malua ma sada dengke i.

Mulak ma ibana tu ingananna. Ditaon ma hailna. Ndang marna diallang dengke.

Tio mendapat ikan lagi. Tio mendapat ikan yang lebih besar. Lambok heran. Ia menghampiri Tio. Ia menghitung ikan yang didapatkan Tio. Ada empat ikan. Ada seekor satu ikan yang melompat dari ember.

Lambok kembali ke tempatnya. Di kembali memasang umpan. Ikan tak kunjung makan umpannya.



Dung ditait hailna, nunga suda be lompanna.

Ia menarik pancing, rupanya umpannya tak ada lagi.



*Marsiasingi do lompan nasida.
Tung pe songon i, ndang ditiru si Lambok.*

Umpan yang dipakai Tio berbeda dengan umpan yang dipakai Lambok. Meski demikian, Lambok tak menirunya.



Sabam do roha nasida tinghi manghail.

Mereka berdua sangat sabar selama memancing.



Naso panagaman....

“Marhua hamu di son?”

*Laho ma dengke sian hail ni si Tio mandao dung dibege soara ni
jolma dohot pangondol ni pat si Jeges dohot Tio.*

Tiba-tiba Jeges datang dan berteriak.

“Woi, apa yang sedang kalian lakukan?”

Ikan yang memakan umpan Tio terkejut dan melarikan diri.



“Sst!”
Dos ma parniulaan nasida nadua.

“Sst!”
Mereka berdua serentak menyuruh Jeges diam.



Ndang marhasoan si Jeges dung diida si Tio dohot Lambok.

Jeges panik melihat sikap Tio dan reaksi Lambok.



*“Marpamuati ma hamu. Ala ni ahu gabe....”
ninna si Jeges dohot gogo.*

“Maaf, ya! Gara-gara aku jadi....”
kata Jeges masih dengan suara yang kuat.



*Diundukhon jala dipasaep si Lambok ma ate-atenana.
Sada tanda unang busisaon si Jeges.*

Lambok mengangguk lalu mengelus dadanya.
Sebuah tanda biar Jeges tenang.



Ala tarsonggot si Tio, gotap ma tali ni hailna. Hape, ndang diboan ibana singkatna.

Hinsa do si Lambok papungu geana ala madabu ditondong patna tikki torsonggoti. Nandang diingot manutup mangkuk na gelleng.

Digatti si Jeges ma hail ni si Tio na magotap i.

Tio terkejut, tali pancingnya putus. Padahal, dia tidak membawa persediaan sebagai pengganti.

Lambok sibuk mengumpulkan cacingnya. Yang Jatuh karena tersenggol kakinya. Dia Lupa menutup tempat cacing.

Jeges membantu Tio mengganti tali pancingnya yang putus.



“Mauliate ma, Dongan. Nunga gumanjang on,” ninna si Tio.

“Terima kasih, Kawan. Ini Sudah lebih panjang,” kata Tio.



*Di inganan na imbaru. Masitaon hailna be ma nasida.
Hape, dung 2 minut, dapotan dengke ma si Jeges dohot si Tio.*

Di tempat baru. Mereka melempar kail masing-masing.
Dua menit kemudian, Jeges dan Tio dapat ikan.



Dung i, dibereng si Lambok ma aha lompanna. Sahat tu bot ari, lobi ma sian lima dapot ni si Tio. Adong na balga adong muse na gelleng. Si Jeges mandapot tolu dekke na balga.

Diam-diam, Lambok melihat apa umpan temannya. Hingga sore menjelang matahari terbenam, Tio berhasil mendapat lebih dari lima ekor ikan. Ada yang besar ada juga yang kecil. Jeges mendapat tiga ekor ikan besar.



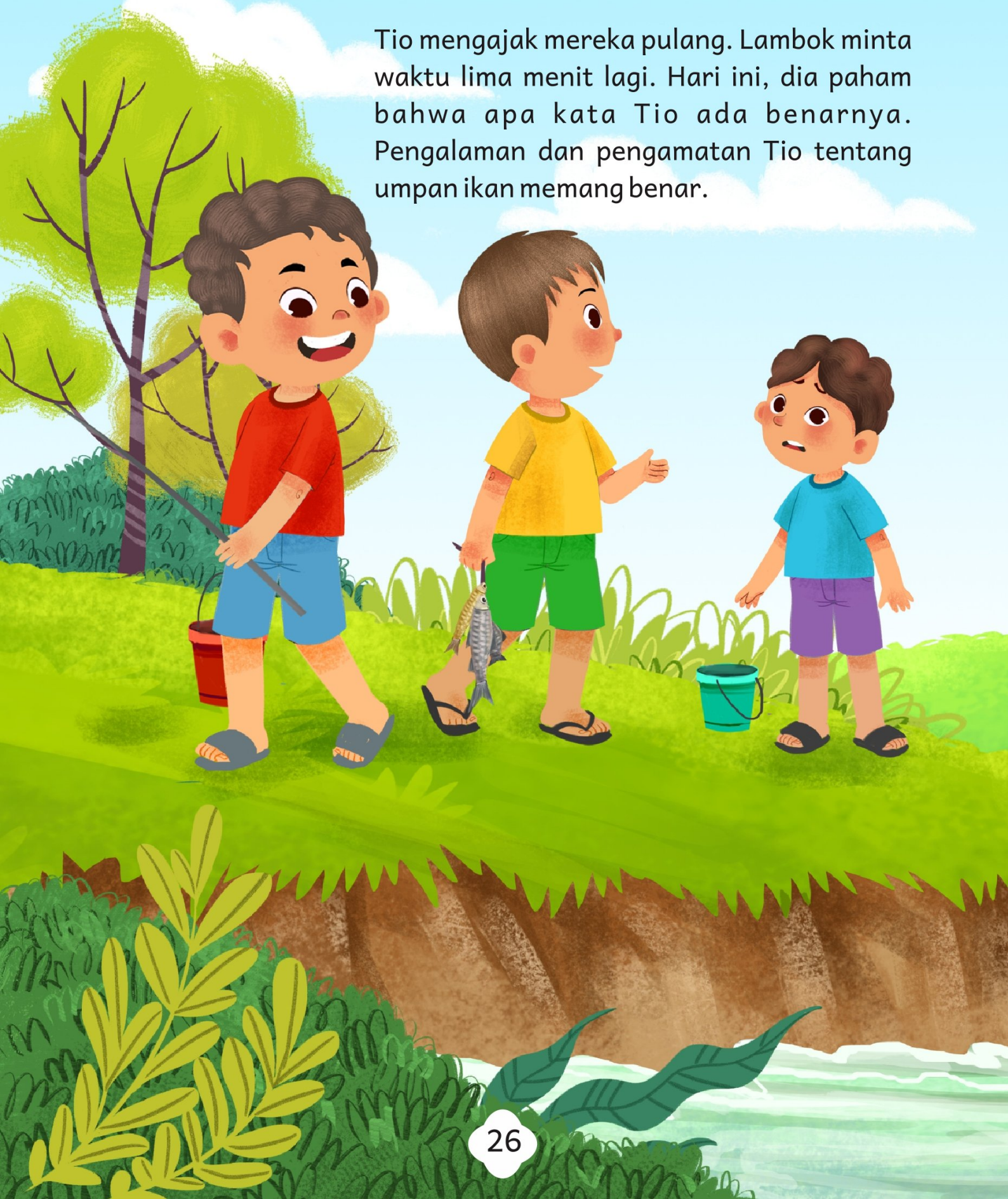
“Boasa boi songon i?” ninna si Lambok.

“Mengapa seperti itu, ya?” kata Lambok.



Ditogihon si Tio ma nasida mulak. Ditiopi si Lambok dope 5 minut nai. Sadarion, diantusi si Lambok hata ni si Tio sasintongna. Na nirohahon dohot niida ni simalolongna hombar tu lompan ni dengke, na sintong do hape.

Tio mengajak mereka pulang. Lambok minta waktu lima menit lagi. Hari ini, dia paham bahwa apa kata Tio ada benarnya. Pengalaman dan pengamatan Tio tentang umpan ikan memang benar.



*Di tonga dalan, ditait si Jeges ma emberni si Lambok.
Dibuat sada dengke laos dibaen tu ember ni Lambok.
Si Tio pe mambaen songoni.*

Di tengah jalan, Jeges menarik ember Lambok. Diambilnya satu ikan dari embernya dan dimasukkan ke ember Lambok. Tio juga melakukan hal yang sama.



*“Ambal ni hata, boasa songon i ibana?”
ninna si Tio tu si Lambok.
“Adong ingolna otik.”*

“Ngomong-ngomong, mengapa Jeges seperti itu?”
tanya Tio kepada Lambok.
“Dia kurang bisa mendengar dengan baik,”
jawab Lambok.



*“Hinsa ma hita mulak!”
ninna si Tio ala nunga diantusi aha bingkasna.*


“Mari kita segera pulang!” kata Tio.



*Ujungna, mulak ma nasida mardongan las ni roha.
Sogo roha ni si Tio nunga be mombun.
Dang lupa si Lambok mandok mauliate tu si Tio dohot si Jeges.*

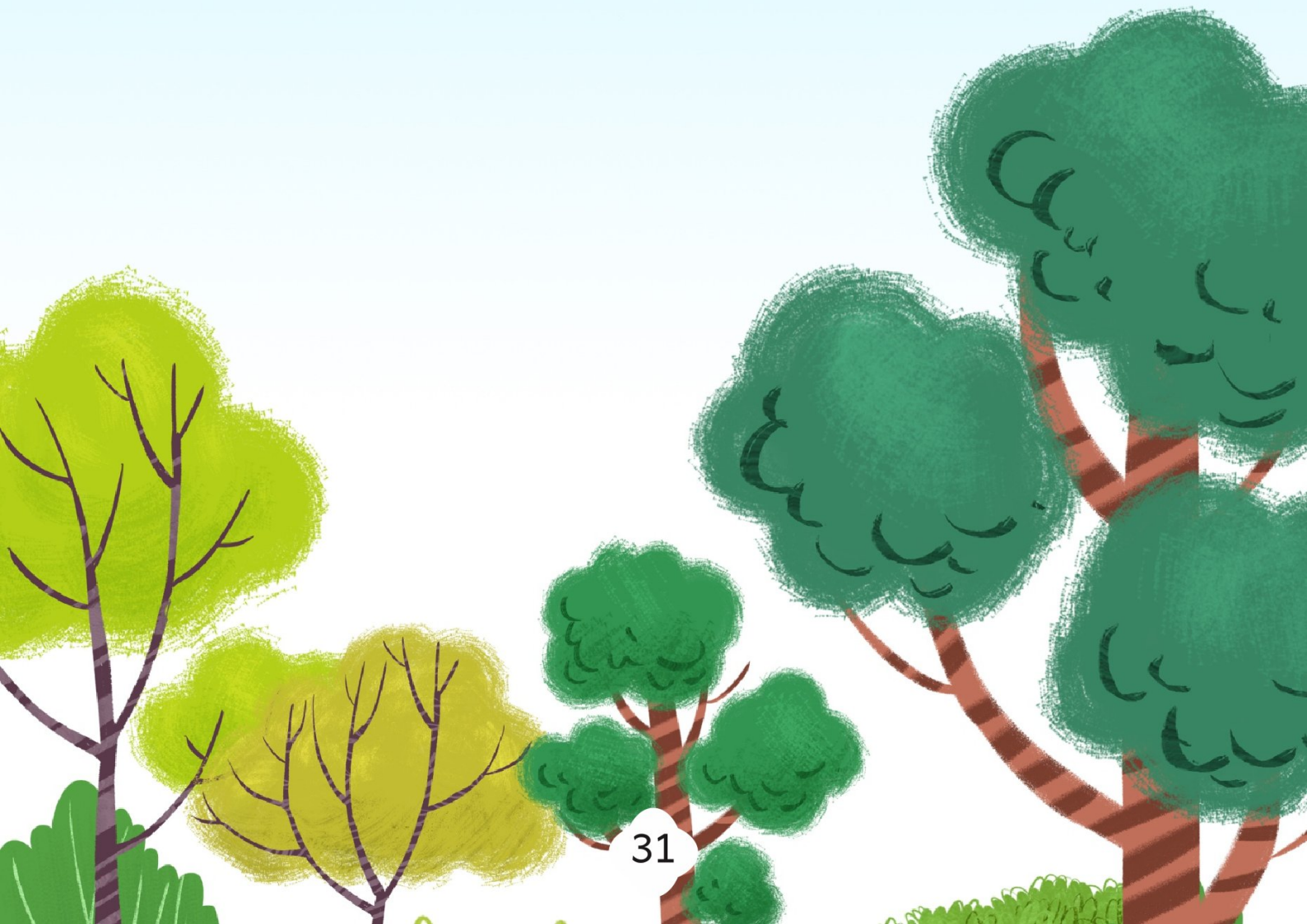
Akhirnya, mereka pulang dengan hati yang riang gembira.
Kekesalan Tio karena ulah Lambok dan Jeges, sudah lenyap.
Lambok berterima kasih kepada Tio dan Jeges.





“Manangihon hata na uli huhut mangulahon na imbaru niantusan mansai ringkot do hape,” ninna si Lambok.

“Mendengar saran dan melakukan hal baru itu sangat penting,” simpul Lambok.



Profil Penulis



Radius S. K. Siburian gemar membaca. Biasa dipanggil Adi. Pria asal Humbahas ini berprinsip bahwa literasi dasar bagian irama hidup. Ia berbagi ide termasuk kepada siswa-siswinya di sekolah. Dengan berbagi, dunia kian indah. Dengan berbagi, literasi lekat dengan imajinasi. Pria yang sehari-hari mengedukasi peserta didik di sebuah SMA di Nias Selatan ini hobi menulis. Menurutnya, menulis berarti menjaga ingatan agar awet terus.

Berikut beberapa buku hasil karyanya: kumpulan cerita anak *Si Anak Bijak di Desa* (2017), antologi cerpen *Manunggal Rasa: Asin, Pahit, Manis* (2017), dan kumpulan cerpen *Guru: Pemeluk Bakti dan Bukti* (2018), novel *Inong* (2021), kumpulan cerita anak *Sella* (2022)

FB: Radius Simatupang

IG: rsks16

Profil Ilustrator



Eka Hasanah, seorang ilustrator lepas dan guru menggambar dengan pengalaman bekerja di perusahaan animasi yang membawanya mahir menggunakan alat ilustrasi digital untuk menciptakan gambar 2D yang menarik dan unik.

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Anak-anak suka membaca, apalagi buku yang mereka baca terhubung dengan mereka. Cerita dalam buku ini kaya dengan unsur lokalitas dan ilustrasi yang indah. Terbitnya buku ini menandakan komitmen penulis dan dukungan Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara dalam memberikan akses bacaan berkualitas pada anak-anak Indonesia.

Dian Kristiani (Praktisi Perbukuan)

Buku anak ini kaya akan wawasan, tradisi, dan budaya. Kearifan lokal yang terkandung dalam cerita ini bukan hanya untuk anak-anak Sumatera Utara, melainkan juga untuk anak-anak negeri untuk memahami nilai penting dalam kehidupan.

Luluk Nailufar (Penulis buku anak dan Ilustrator)



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

ISBN 978-623-504-883-3 (PDF)

